**BIBLIOGRAFIE SELECTIVĂ**

***Lucrări teoretice***

Bârlea, Gheorghe, *Introducere în studiul latinei creştine,* Bucureşti: Grai şi Suflet – Cultura naţională, 2000.

Blaise, Albert, *Manual de latină creştină,* Traducere de George Bogdan Ţâra, Timişoara: Amarcord, 2000.

Bujor, I.I. şi Chiriac, Fr., *Gramatica limbii latine,* Bucureşti: Cartea Românească, 1937.

Cizek, Eugen, *Istoria literaturii latine,* Vol. II, Bucureşti: Societatea „Adevărul” S.A., 1994

Cucu, Ştefan, *Literatura patristică de la Tertullian la Fericitul Augustin*, Constanţa: „Ovidius” University Press, 2003.

Garcia de la Fuente, Olegario, *Introducción al latín bíblico y cristiano,* Madrid: Ediciones Clásicas, 1990.

*\*\*\* Gramatica limbii române,* Coord. Valeria Guțu Romalo, Vol. I-II, București: Editura Academiei Române, 2005.

Halichias, Ana-Cristina, *Elemente de fonetică și morfolosintaxă latină*, București: Editura Universității din București, 2011.

\*\*\* *Istoria limbii române*, 1965: Vol. I, *Limba latină,* Coord. Al. Rosetti, Bucureşti: Editura Academiei Române, 1965.

Moreschini, Claudio, şi Norelli, Enrico, *Istoria literaturii creştine vechi greceşti şi latine*, Tom I, Traducere de Hanibal Stănciulescu şi Gabriela Sauciuc, Ediţie îngrijită de Ioan-Florin Florescu, Iaşi: Polirom, 2001.

Moreschini, Claudio, şi Norelli, Enrico, *Istoria literaturii creştine vechi greceşti şi latine*, Tom II, Traducere de Elena Caraboi, Doina Cernica, Emanuela Stoleriu, Dana Zămosteanu (II/1), Hanibal Stănciulescu (II/2), Iaşi, Polirom: 2004.

Moreschini, Claudio, *Istoria filosofiei patristice*, Traducere de Alexandra Cheşcu, Mihai-Silviu Chirilă şi Doina Cernica, Iaşi: Polirom, 2009.

Mohrmann, Christine, *Latin vulgaire, latin des chrétiens, latin médiéval*, Paris: C. Klincksieck, 1955.

Mohrmann, Christine, *Etudes sur le latin des chrtiens*, I - IV, Roma: Edizioni di storia e letteratura, 1961-1965.

Pârlog, Maria, *Gramatica limbii latine,* Bucureşti: All, 1996.

Runcan, Nechita, *Istoria literaturii patristice din perioada persecuţiilor anticreştine (Sfârşitul secolului I – începutul secolului IV),* Constanţa: Europolis, 1999.

Sluşanschi, Dan, *Sintaxa limbii latine,* Vol. I: *Sintaxa propoziţiei*; Vol. II: *Sintaxa frazei*, Bucureşti: Editura Universităţii Bucureşti, 1994.

Von Campenhausen, Hans, *Părinţi latini ai Bisericii*, Vol. I-II, Traducere din germană de Maria-Magdalena Anghelescu, revăzută de Anca Manolescu, Bucureşti: Humanitas, 2005.

***Dicţionare***

Constantinescu-Dobridor, Gheorghe, *Mic dicţionar de terminologie lingvistică*, Bucureşti: Albatros, 1980.

Cucu, Ştefan şi Cucu, Teodor, *Dicţionar român – latin de citate biblice,* Constanţa: Ex Ponto, 2000.

Ducrot, Oswald, Shaeffer, Jean-Marie, *Noul dicţionar enciclopedic al ştiinţelor limbajului,* Bucureşti: Babel, 1996.

Gaffiot, F., *Dictionnaire latin – français,* Paris: Hachette, 1934, ediție electronică <https://www.lexilogos.com/latin/gaffiot.php> și Paris: Hachette Education, Nouvelle edition, 2000.

Guţu, G., *Dicţionar latin - român,* Bucureşti : Editura Ştiinţifică şi Enciclopedică, 1983.

Iordănescu, Theodor, Halichias, Ana-Cristina, Diaconescu, Mariana, *Dicţionar latin - român,* Bucureşti: Editura Didactică şi Pedagogică, R.A., 2003.

Stăureanu, Mihai, *Dicţionar latin - român,* Craiova: Scrisul Românesc, 1932.

***LATINA CREŞTINĂ***

***NOŢIUNI INTRODUCTIVE***

După ce a depăşit graniţele Palestinei, mesajul creştin a fost formulat în limba greacă, limba ecumenică a creştinismului timpuriu din antichitate. Greaca era limba curentă a părţii răsăritene a Imperiului Roman, ca şi limba unui proletariat oriental numeros, căruia i se adăugau prizonieri de război, negustori, marinari şi alte categorii de oameni care sosiseră în marile oraşe şi porturi occidentale, în căutarea unei vieţi mai bune. Aşadar, primele comunităţi creştine din Occident au folosit limba greacă. Ca urmare a răspândirii creştinismului, când tot mai mulţi vorbitori de limba latină au devenit creştini şi au continuat să utilizeze limba latină maternă, a apărut necesitatea de a exprima ideologia creştină şi în această limbă, mai ales la Roma şi în nordul Africii.

Primele texte creştine în limba latină reprezintă traduceri din greacă: *Scrisoarea Sf. Clement către Corinteni,* redactată pe la 95-96 şi tradusă în latină în jurul anului 160, *Scrisoarea Bisericilor din Viena şi Lyon către Bisericile din Asia şi Frigia* (178), *Acta martyrum Scillitanorum* „Actele martirilor din Scilli” (180). În această perioadă (a doua jumătate a sec. II) apar primele traduceri ale Bibliei în limba latină, mai întâi fragmentar, cum o dovedesc şi scrisorile menţionate mai sus, apoi integral, în varianta africană denumită *Afra.* Cu toate acestea, limba oficială a Bisericii de la Roma rămâne greaca, până la mijlocul secolului al IV-lea, când s-a încheiat procesul de latinizare a liturghiei romane şi când au apărut traducerile latineşti ale Noului Testament, cunoscute sub titlul generic *Itala.* Aceste două variante biblice, cea africană şi cea europeană preieronimiene au fost reunite sub denumirea *Vetus Latina.*

Între 383 şi 405, Fericitul Ieronim realizează prima traducere integrală a *Vechiului* şi *Noului Testament*, pornind de la originalul în ebraică şi de la *Vetus Latina*. Varianta ieronimiană, denumită *Vulgata*, a fost utilizată în biserică, începând din secolul al VII-lea. Faţă de caracterul popular al primelor versiuni biblice, *Afra* şi *Itala,* încărcate de vulgarisme şi de calcuri din greacă şi ebraică, *Vulgata* se apropie de normativismul latinei literare clasice. De altfel, în secolul al IV-lea, după pacea constantiniană, latina creştină s-a orientat treptat spre norme mai tradiţionale, păstrând, totodată, moştenirea creştină din primele secole. Această limbă specială, limbă de grup, se extinde şi se propagă împreună cu creştinismul, devenind intrumentul comun de comunicare în ţările de limbă latină.

Latina creştină se defineşte ca **„varianta gramaticală, lexicală şi, mai ales, stilistică în care se înfăţişează limba latină, în evoluţia sa istorică, începând din epoca postclasică, sub influenţa ideologiei şi practicii creştine”** (Bârlea 2000: 13).

Latina creştină nu este un tot unitar, nici din punct de vedere temporal, nici din punct de vedere spaţial. Ea trebuie analizată pe trei categorii de probleme:

1. *Latina creştinilor*, ca limbă specială

Limba specială, de grup, a creştinilor se adresează unui proletariat urban plurietnic, mai puţin cultivat. Este o latină populară, refractară la tradiţia şcolară, considerată, cel puţin în primele două secole, ca exponent al latinei păgâne. Spre deosebire de latina precreştină, refractară la împrumuturi, latina creştinilor acceptă cu uşurinţă grecisme, ebraisme şi diverse tipuri de neologisme.

1. *Latina biblică*

Traducerile latineşti ale Bibliei reprezintă faza primară a latinizării Bisericii în Occident. Latina biblică se caracterizează printr-un *literalism extrem*, adică o traducere cuvânt cu cuvânt din original, la care se adaugă elementele de vorbire curentă ale latinei creştinilor. Acest limbaj încărcat de calcuri lingvistice şi de elemente populare a fost acceptat de scriitorii creştini datorită prestigiului mesajului transmis şi popularităţii textelor, astfel încât, încă din secolele IV-V este conştientizată existenţa unei latine biblice.

1. *Latina autorilor ecleziastici* (de la Fuente 1990: 4).

Latina autorilor creştini este o latină cultă, apropiată de normativismul latinei clasice, considerată de intelectuali etalonul lingvistic. Cu toate acestea, mai ales în perioada târzie (după sec. VI), diferenţele dintre autori cresc, din cauza gradului de cultură şi a atitudinii faţă de tradiţia literară, care devenea din ce în ce mai artificială.[[1]](#footnote-1)

***Principalii reprezentanţi ai literaturii creştine antice***

***Poeţi***

Commodianus (sec. III)

Sfântul Ambrozie (Aurelius Ambrosius, 330 - 4 aprilie 397)

Prudentius (Aurelius Prudentius Clemens, 348 - 410)

Paulinus din Nola (Meropius Pontius Paulinus sau Paulinus Nolanus, 353 – 431)

Sfântul Ilarie (Hilarius Pictaviensis, ? – 468)

Sidonius Apollinaris (Gaius Sollius Modestus Apollinaris Sidonius, circa 430 – circa 488)

***Prozatori (apologeţi şi*** ***filosofi)***

Minucius Felix (Marcus Minucius Felix, a doua jumătate a sec. II sau prima jumătate a sec. III)

Tertullian (Quintus Septimius Florens Tertullianus, circa

160 - ?)

Sfântul Ciprian (Tascius Caecilius Cyprianus, circa 205 - 14 sept. 258)

Arnobius (circa 235 - circa 327)

Lactanţiu (Lucius Caecilius Firmianus Lactantius, circa 250-circa 317)

Fericitul Ieronim (Sophronius Eusebius Hieronymus, circa 345 – 30 sept. 420)

Firmicius Maternus (Iulius Firmicius Maternus, sec. IV)

Fericitul Augustin (Aurelius Augustinus, 13 noiembrie 354 – 28 august 430)

Orosius (Paulus Orosius, circa 390 - ?)

Sfântul Ilarie (Hilarius Pictaviensis, ? – 468)

Salvianus (400 - 470)

Caesarius (sec. V-VI)

Boethius (Anicius Manlius Torquatus Severinus Boethius, circa 480 – 23 octombrie 524)

Casiodor (Flavius Magnus Aurelius Cassiodorus, circa 485 – circa 585)

*Autori patristici de la Dunărea de Jos*

Nicetas din Remesiana (circa 335 – circa 414)

Ioan Cassian (Ioannes Cassianus, circa 360-’65 – circa 435)

Dionisie cel Mic sau cel Smerit (Dionysius Exiguus, circa 470 – circa 540)

**SISTEMUL FONETIC AL LIMBII LATINE**

**NOŢIUNI INTRODUCTIVE**

**Alfabetul latin este considerat de origine greacă, fiind adus de etrusci de la grecii așezați în sudul peninsulei italice.**

**In perioada antică, alfabetul latin avea 23 de litere (de grafeme). Se scria numai cu majuscule și nu se făcea separație între cuvinte (*scriptio continua*).**

**A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T V X Y Z**

**Nu exista v, iar litera V nota de fapt u.**

**Sunetele v, ș, ț apar începând cu secolul al III-lea d. H. în latina populară.**

**Spre deosebire de limbile romanice moderne, limba latină avea o caracteristică ulterior dispărută. Vocalele sale aveu *cantitate.* Vorbim despre cantitatea vocalică. Adică vocalele puteau fi lungi sau scurte. Cele lungi se pronunțau cu o durată dublă față de cele scurte.**

***Sistemul vocalic***

1. *Vocalele*

Sistemul vocalic al latinei clasice avea drept caracteristică fundamentală distincţia de durată: vocalele aveau cantitate, adică puteau fi *scurte* sau *lungi* (acestea aveau o durată de pronunţare dublă faţă de cele scurte.

Vocalele scurte: ă, ĕ, ǐ, ŏ, ŭ.

Vocalele lungi: ā, ē, ī, ō, ū.

Durata vocalică avea rol fonologic, deoarece cu aceasta se făcea distincţia între cuvinte la nivel gramatical sau lexical.

La nivel gramatical, prin durata vocalică se deosebeau forme nominale sau verbale:

N. silvă (o pădure, pădurea) vs. Ablativ silvā (în pădure)

N. exercitŭs (o armată, armata) vs. G. exercitūs (a, al, ai, ale armatei)

venǐt (vine – indicativ prezent) vs. venīt (a venit – indicativ perfect)

La nivel lexical, prin cantitatea vocalică se făcea distincţia între forme omografe:

pŏpulus (popor) vs. pōpulus (plop)

G. lepŏris (lĕpus = iepure) vs. G. lepōris (lepos = farmec)

mălum (rău, răul) vs. mālum (măr)

lignum scientiae boni et mali

**2.** *Diftongii*

Latina clasică prezenta următorii diftongi: ae, oe, au: laetitǐa (bucurie), poena (pedeapsă), aurum (aur).

***Sistemul consonantic***

În latina clasică existau următoarele consoane: b, c, d, f, g, h, k, l, n, m, p, q, r, s, t; de asemenea, semivocalele į şi ų . Sunetul q avea întotdeauna un suport bilabial (aqua, quaero); sunetul g avea suport bilabial numai după n (lingua, sanguis).

În latina târzie, sistemul consonantic latinesc pierde suportul bilabial al lui g si q, dar se îmbogăţeşte cu v, z şi y (care încearcă să redea sunetul grecesc ü). Totodată, în această perioadă (sec. III-VI p. Chr.) apar în vorbire sunetele numite africate: tz, dz, č (ce, ci), ğ (ge, gi). Z şi y se folosesc în scrierea cuvintelor străine, mai ales de origine greacă: Dionysos, zelus, Zephyrus.

În limba latină existau şi consoane geminate, utilizate adesea în cuvinte expresive, dar nu numai: terra „pământ”, appropinquo „mă apropii”, stella „stea” etc.

Geminatele puteau avea rol distinctiv, la nivel lexical:

panus (sul cu fire) vs. pannus (bucată de stofă, sac).

***Pronunţarea***

Pronunţarea românească tradiţională, „adaptată specificului limbii noastre” (Pârlog 1996: 8), este următoarea:

Vocalele se pronunţă ca în limba română, fără a se ţine cont de durata acestora.

Diftongii:

ae = e: filiae [filie], Aemilius [Emilius]

oe = e: poena [pena], Oedipus [Edipus]

au = au: Augustus [Augustus], augeo „sporesc” [augeo]

Consoanele:

c + i, c + e = ci [či], ce [če]: Cicero [Čičero], cena [čena]

g +i, g + e = gi [ği], ge [ğe]: sagitta [sağita], genu „genunchi” [ğenu]

t + i + vocală = ţ: amicitia [amiciţia], laetitia [letiţia]

ngu = ngv: lingua [lingva], sanguis [sangvis]

qu = cv: aqua [acva], aquila [acvila]. Q+u = o singură consoană

s intervocalic = s: rosa [rosa], casa [casa]

ų = v: uenio [venio], Vergilius [Verğilius]

Consoanele geminate se pronunţă ca cele simple: terra [tera], appropinquo [apropincvo], stella [stela].

***Despărţirea în silabe***

O silabă terminată în vocală este *deschisă*, o silabă terminată în consoană este *închisă*.

Consoana care urmează unei vocale trece în silaba următoare (prima silabă este deschisă): la-tus, a-mi-ci-ti-a.

Două consoane alăturate se despart, trecând în silabe diferite: ter-ra, dis-ci-pu-lus. Face excepţie dubletul consonantic oclusivă + lichidă (b, p, d, t, c, g + l, r), care trece în silaba următoare: um-bra, pa-tres, sa-cra, in-glo-ri-o-sus (fără glorie, umil), in-gra-tus (nerecunoscător), in-cla-rus (necunoscut).

Când o vocală este urmată de trei consoane, de regulă ultima trece în silaba următoare: app-ro-pin-quo.

Grupul de litere *qu* notează o singură consoană: a-qua.

Litera *h* nu contează la despărţirea în silabe: pul-cher (frumos).

Prefixul rămâne într-o silabă separată: ex-sisto (mă nasc), ib-i-dem (în acelaşi loc), trans-la-tus (transportat).

***Accentuarea***

Accentuarea unui cuvânt latinesc ţine cont de cantitatea penultimei silabe:

* dacă penultima silabă este lungă, poartă accent:

cantāndo (cântând) = can-tán-do

vidēmus (vedem) = vi-dé-mus

* dacă penultima silabă este scurtă, accentul stă pe antepenultima silabă:

amicitǐa (prietenie) = a-mi-cí-tǐ-a

dicǐmus (zicem) = dí-cǐ-mus

***Reguli pentru recunoaşterea cantităţii silabelor***

În funcţie de cantitatea vocalei care se află în centru său, o silabă poate fi *scurtă* sau *lungă*.

Vocalele pot fi scurte sau lungi prin natura lor (situaţie consemnată, în general, de dicţionare) sau prin poziţia în interiorul cuvântului.

- Silaba care conţine o vocală lungă prin natura ei este lungă: Rom**ā**nus, nat**ū**ra.

- Silaba care conţine un diftong este lungă: ex**ae**quo „egalez” [exécvo]. Diftongul este lung prin natura lui.

- Silaba a cărei vocală este urmată de un grup consonantic este lungă: mag**ī**ster „profesor”, memin**ī**sse „a-şi aminti”.

Magister. I este urmat de grupul st, deci este un i lung.

Meminisse. Al doilea i este urmat de o consoană dublă, adică de un grup consonantic. Inseamnă că al doilea i este lung.

Face excepţie grupul consonantic oclusivă + lichidă, care poate fi precedat de o vocală lungă sau scurtă: dētrăho „eu desprind” [détraho], ten**ě**brae „întuneric” [ténebre].

- Silaba care conţine o vocală scurtă prin natura ei este scurtă: discipŭlus „elev” [discípulus], hom**ǐ**nes „oameni” [hómines].

- Silaba deschisă, a cărei vocală este aşezată înaintea altei vocale, este scurtă: fil**ǐ**a „fiică” [fília], mort**ŭ**us „mort” [mórtuus].

Filia. Al doilea i este așezat înaintea vocalei a. Inseamnă că este un i scurt. Despre primul i nu pot deduce nimic. Atunci pentru primul i mă uit în dicționar dacă vreau să îi aflu cantitatea.

1. Pentru descrierea fiecărei subcategorii a latinei creştine, *vezi* Christine Mohrmann, *Etudes sur le latin des chrtiens*, Vol. II, 1962, pp. 95-96. [↑](#footnote-ref-1)